

SHUANGYU BAIKE CONG SHU
双语百科丛书



历史传统故事

张俊红 / 主编



中国言实出版社

● 张俊红 主编

历史·传统·故事



中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

双语百科丛书·历史·传统·故事/张俊红主编.

- 北京: 中国言实出版社, 2005.3

ISBN 7-80128-638-3

I. 双...

II. 张...

III. ①科学知识—普及读物②历史—普及读物

IV. Z228

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 014937 号

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

电 话: 64924716 (发行部) 64924865 (编辑部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 三河市东方印刷厂

版 次 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第一次印刷

规 格 850 × 168 毫米 1/32 总印张: 132

总 字 数 3000 千字

总 定 价 280.00 元 (全 12 册)

前言

我们向读者献上的这套《双语百科丛书》，是知识性、趣味性和实用性兼备的知识类读物，内容涉及自然科学、社会科学以及计算机、网络等新兴科学。每本书分成若干章，由篇数不等的短文组成。我们还把短文中关键句子、段落和词汇译成英文，放在每篇短文之后，使读者在学习百科知识的基础上，也能得到学习英语的机会。

英语是世界上应用最广泛的语言之一，随着我国与世界经济文化交流日益密切，学习英语的热潮方兴未艾。实践证明，在一种双语阅读的环境中学习英语，对提高英语学习的兴趣从而提高英语水平，是很有帮助的。我们编纂这套《双语百科丛书》，就是想在这方面有所贡献。

本书除适合广大青少年阅读外，还适合中学老师、电视和广播大学的学生以及各行各业中有提高自身英语水平需求的读者阅读。

由于时间仓促，知识水平有限，书中难免会存在遗漏甚至谬误之处，敬请广大读者批评指正。

编者

2005年2月

目 录

第一章 史海钩沉

华夏民族创造了古老文明	(1)
“北京人”的历史里程碑意义	(2)
半坡氏族是母系氏族社会的代表	(3)
龙山文化是父系氏族社会的代表	(4)
尧、舜、禹与禅让制	(5)
大禹治水的故事	(6)
夏朝是中国奴隶社会的开端	(7)
孔子是大思想家、大教育家	(8)
人们把百里奚叫做“五羊大夫”	(9)
春秋战国时期的“百家争鸣”	(10)
举世闻名的《孙子兵法》	(11)
秦晋中原大战	(12)
韩、赵、魏三分晋国	(13)
燕昭王筑黄金台	(14)
齐威王“一鸣惊人”	(15)
廉颇负荆请罪	(16)
“杜邮”为冤杀功臣的代名词	(18)
荆轲刺秦王	(18)
秦始皇的焚书坑儒	(20)
刘邦重用陈平	(20)



“细柳将军”周亚夫	(21)
“天下名臣”张释之	(22)
汉景帝杀晁错	(23)
宋太祖“杯酒释兵权”	(24)
杨家将的故事	(25)
鲁宗道又叫“鱼头参政”	(27)
岳飞的故事	(28)
抗清英雄史可法	(29)
清朝皇帝爱读《三国演义》	(30)
《尼布楚条约》	(31)
“万国之国”圆明园	(32)
雍正杀了年羹尧	(33)
雍正被刺疑案	(35)
乾隆身世疑案	(36)
卖国奸臣耆英	(37)
林则徐虎门“销烟”	(38)
左宗棠老了更爱国	(39)
孙中山评价黄花岗起义	(40)
旃陀罗笈多和印度	(41)
“十字军”东征	(45)
“卡诺莎之行”的来意	(46)
“无敌舰队”并不无敌	(47)
宝船之谜	(48)
法国的国庆日	(49)
第一个黑人共和国——海地	(50)

第二章 中国历史

孔子称赞介之推	(52)
孟母割织布	(53)
甘罗对付秦武王	(54)
韩非子借题发挥	(54)
列子射箭	(55)
王安石伤仲永	(56)
江淹的故事	(58)
林则徐求学	(59)
肯动脑筋的郑板桥	(59)
孙叔敖薪杀两头蛇	(60)
闵子骞不计继母仇	(61)
养由基能成为神箭手	(62)
米仓口里流出许多大米	(63)
奕秋的两个学生	(64)
农民起义领袖——陈胜	(65)
老人故意为难张良	(66)
张汤要“审问”老鼠	(67)
张汤巧断案	(68)
少女李寄会除害	(69)
匡衡凿壁借光	(69)
路温舒把蒲草做成书本	(70)
品行端正的陈咸	(71)
项羽与 13 岁少年	(72)



女儿步行千里护爹爹	(73)
李崇将孩子判给苟泰	(74)
小麻雀和杨宝做伴	(75)
数星星的孩子成了天文学家	(76)
小徐稚说服了大学者	(77)
孔融让梨的故事	(78)
王粲重新摆棋子	(78)
贾逵 11 岁就能成为“小先生”	(79)
酈原上学	(80)
陈元方批评客人	(81)
曹操夸赞夏侯称	(82)
陆绩藏起三个橘子	(83)
蔡文姬的父亲拨断琴弦	(83)
骆统的伤心事	(84)
曹冲称象	(85)
谯周收下陈寿做学生	(86)
孙坚吓强盗	(87)
曹植七步之内做诗	(88)
诸葛恪赴宴	(89)
孙登与背弹弓的青年	(90)
周处痛改前非	(91)
王戎能知李子涩	(92)
车胤借萤火虫发出的光读书	(92)
孙康雪地里读书	(93)
王育卖身赔羊	(94)

王戎的聪明靠“百事问”	(95)
郭翻自食其力	(96)
戴渊归附陆机	(97)
谢安批评哥哥	(98)
王羲之故意装醉	(99)
王羲之练字	(100)
王献之把墨点变“母牛”	(101)
王献之跟父亲学写字	(101)
蔡兴宗让财	(102)
江泌登房借月	(103)
陶弘景揭开细腰蜂变化的秘密	(104)
沈约默诵书本	(105)
张率烧诗稿	(106)
萧遥欣劝朋友爱护鸟	(106)
刘勰夜晚佛殿读书	(107)
肖思改邪归正	(108)
王僧孺拒绝先尝水果	(109)
郡守夸赞李远“像个大将军”	(110)
祖莹被人们称为“小神童”	(111)
柳庆代父亲起草告示	(112)
老仆人批评甄琛不求上进	(113)
卢思道“后来居上”	(113)
皇甫绩自愿挨打	(114)
李世民解除雁门之围	(115)
“善辩童子”贾嘉隐	(116)

韦嗣立母亲的感动	(117)
骆宾王写咏鹅诗	(118)
康县令判郝珍	(119)
宰相与李泌称“小友”	(120)
韩愈买蜡烛	(120)
张立建是个神童	(121)
“茶圣”陆羽	(122)
李贺母亲的担忧	(123)
赵括满腹兵法却全军覆没	(124)
按图索骥不可行	(125)
伯牙学琴	(126)
田忌赛马	(128)
元世祖器重贺伯颜	(129)
许衡不愿摘梨解渴	(130)
岳柱对名画提出批评	(131)
小牧童王冕成为大画家	(132)
沈石田与唐伯虎	(133)
父亲命令戚继光脱下丝鞋	(133)
王华沉金子记	(134)
毛聚保护继母	(135)
陈继钻进苇丛	(136)
吴昂愿意住牛棚	(137)
张溥把自己的书房叫作“七录书斋”	(138)
徐文长爱好广泛	(139)
李时珍从小立志从医	(140)

宋应星寻人记	(141)
双目失明的唐汝询	(142)
郑成功不愿做木偶	(142)
民族小英雄夏完淳	(144)
康熙与满洲少年	(145)
方承观立志苦学	(146)
当铺老板撒金子	(146)
老师会一下子就知道了来客是谁	(147)
农学大师贾思勰	(148)
中国生物学的开创者秉志	(149)
刘胡兰掩护八路军	(150)
王二小给敌人带路	(151)
周扒皮的夜半鸡叫	(152)
雨来机智地躲过敌人的枪弹	(153)
“小萝卜头”在监狱里的生活	(154)
戴碧荣没有左臂和左腿	(155)
雷锋手上的三条伤疤	(156)
毛泽东让饭	(157)
周恩来少年求学	(158)
陈毅年糕蘸墨吃	(159)
杨靖宇“教书”	(160)
郭沫若的诗情	(161)

第三章 世界历史

日耳曼人大迁徙	(163)
---------------	-------

古埃及文明	(164)
托勒密王朝和埃及	(167)
操纵罗马权势的人	(171)
路德探索救世之路	(175)
医中之王阿维森纳	(178)
巴士底狱	(179)
梭伦的政治改革	(180)

·第一章·

史 海 钩 沉

华夏民族创造了古老文明

从公元前 5000 多年到公元前 200 多年前，中国古代的华夏族在黄河流域滋生发展，创造了古老的文明。

在西起陇山，东到泰山的广袤的土地上，仰韶文化和龙山文化的遗存说明，华夏族先民的文明已经进入了新石器时期。远古的传说也透露了这样的信息，华夏族的先民经历了母系氏族公社阶段，过渡到了父系氏族公社阶段。商朝已是典型的奴隶制国家，奴隶的劳动创造了灿烂的青铜文化。公元前 11 世纪，周朝取代了商朝。周族自称是夏族的一支，杂居于戎狄之间，与羌人关系密切。这些不同部落集团都以黄帝为祖先，他们先是生息在黄河及其支流的汝、颍上游地区，接着发展到淮河、泗水、长江、汉水等广大地区。经过漫长的历史年代，他们互相间不断地交往、斗争、接近和融合，形成了共同的族体——华夏族，并以此来区别自己与蛮、夷、狄、戎的不同。但是，这时的华夷的划分尚不十分严格。

春秋时期，齐桓公提出的“尊王攘夷”的口号，在中原诸侯中间博得了普遍的声誉，当时称楚为荆蛮，秦为西戎，北有北狄、山戎，东有莱夷、淮夷。到了战国时期，秦、楚已经与



齐、韩、赵、魏、燕等国并称夏族，而且成了最强大的华夏诸侯国。战国七雄合纵、连横、兼并、征战，造成了统一的历史趋势。陆续进入中原地区的蛮、夷、戎、狄也逐步与华夏族融合，从而形成了稳定的族体。

华夏族在形成的过程中，创造^①了灿烂的古代文明，从青铜时代进入了铁器时代，从结绳记事发展到诸子百家争鸣，完成了封建化的全过程，走向了统一的封建大帝国——秦朝。

英语导读

Chinese nation created glorious ancient civilization in the process of forming. From the Bronze Age to the Ironware Age, from no character to a hundred schools of thought, we finished the whole process of feudalism and enter the unified feudal empire - Qin dynasty.

英语注释

① create [kri:'eit] *vt.* 创作；创造

“北京人”的历史里程碑意义

原始的“北京人”大约生活在四五十万年以前。它们既像猿，又有一些人的特征。

根据考古发现，“北京人”的长相是：前额低平，两个连在一起的粗大眉骨就像房檐一样遮着眼睛，颧骨很高，鼻子扁宽，嘴巴向前伸，没有下巴，牙齿粗大，脑壳比现代人厚一倍。脑量只有现代人平均脑量的 80%，胳膊和现代人差不多，

腿还有点弯曲，最主要的是“北京人”已经懂得使用简单的石头工具和火。

特别是“火”的使用，不仅使“北京人”吃到了熟食，冬天还可以取暖抗寒，大大增加了原始人和大自然斗争的本领。而吃熟食更容易消化，因此身体已越来越强壮，向现代人的进化也更迅速了。

从这些已经发现的情况中不难看出，“北京人”是人类^①历史上的一座里程碑。

英语导读

It isn't difficult to find that, from the situation we've found, "Beijing apes" is a milestone in the mankind history.

英语注释

①mankind *n.* [mæ'nkaid] 人类

半坡氏族是母系氏族社会的代表

大约在5万年以前，我们的祖先^①从原始人群时期过渡到氏族公社时期，最早的氏族公社是以女性为中心的母系氏族社会。因此，古代传说中的主角几乎都是女性，很少有男子。

当时，男子主要的工作是打猎和捕鱼，有时很长时间都不回家。妇女主要是在住地附近采集可以吃的植物、昆虫等，她们还要养育子女，照管家务，在家里的时间比较长，小孩有什么事依靠的都是母亲，慢慢地她们自然就成了氏族的中心。于



是妇女开创了原始的农业。这样一来，她们能够保证为大家提供食物，比起三天打猎两天空手而归的男子，妇女在氏族中的地位更高了。这样母系氏族社会就形成了。

大约在 6000 年前，半坡村这个地方就有原始人类居住，从考古发现的墓葬来看，有一些坟墓中有一些随葬品，而这些随葬品大多数都在女性墓中。从这里可以看出妇女在当时的社会生活中占有重要的地位。

英语导读

About 6, 000 years ago, there were primitive man lived in Ban Po village. from the archaeological discovery, Some graves had accompanying grave things, and many of them were in females' graves. From this, We can find that female played an important rank in society life then.

英语注释

① ancestor [ˈænsɛstə] n. 祖宗，祖先

龙山文化^①是父系氏族社会的代表

龙山文化距今已有 4000 年左右，它没有文字的记载，只能根据考古发现来分析判断它的存在。

考古发现：龙山文化特征十分明显，它的村落分布十分稠密，平均不到 1000 米就有一个村子。地里的房屋不仅有屋顶、墙壁、门，还有柱子。在房子的附近，还挖有窖穴，就和今天

的地窖差不多。

龙山文化的人们，已经能够磨制比较精巧的石头工具，不再使用粗笨的打制石器。

在生产发展过程中，男子越来越多地担负起农业生产和饲养家畜的任务，他们的社会地位也越来越高，最后完全代替了妇女，成为社会和家庭的中心，母亲退到了第二线。

到了父系氏族社会中女子结婚后要搬到男方家里去住，死后两人要葬在一起

龙山文化遗址中这些特点的变化和发现，充分说明龙山文化已经进入了父系氏族社会发达的阶段，可以说龙山文化是父系氏族社会的代表。

英语导读

The changes and discovery in long Shan Remains Shows that long Shan culture had already entered the stage when the patriarchy society developed. It is said that the patriarchal society is the representative of long shan culture.

英语注释

① **culture** ['kʌltʃə] *n.* 文化；文化艺术

尧、舜、禹与禅让制

在远古时代，我国黄河流域的部落联盟里，先后出了三位很有名望的部落联盟首领，即尧、舜、禹。

